

FAISONS CONNAISSANCE

VOS COORDONNÉES, POUR BIEN COMMENCER ENSEMBLE
YOUR CONTACT DETAILS, FOR A GOOD START TOGETHER

La gestion de votre immeuble change de mains, et nous nous réjouissons de faire votre connaissance. Pour bien démarrer, nous avons besoin de vos coordonnées à jour. Ce formulaire se remplit en quelques minutes, à l'écran ou à la main. Merci de nous le retourner dans les 10 jours suivant la réception de ce courrier, par e-mail ou par poste, à l'adresse indiquée dans la lettre qui l'accompagne.

The management of your building is changing hands, and we look forward to getting to know you. To get off to a good start, we need your up-to-date contact details. The form takes just a few minutes – on screen or by hand. Please return it within 10 days of receiving this letter, by e-mail or by post, to the address given in the covering letter.

À QUOI SERVENT CES INFORMATIONS ? · WHAT IS THIS INFORMATION FOR?

- Vous joindre rapidement en cas de besoin · Reach you quickly when needed
- Vous rembourser correctement (décomptes, garantie) · Refund you correctly
- Respecter votre langue et votre canal préféré · Respect your language and channel
- Tenir votre dossier à jour · Keep your file up to date

Vos données restent confidentielles et servent uniquement à la gestion de votre bail.

Your data remains confidential and is used solely for the management of your tenancy.

01 VOTRE LOGEMENT · YOUR APARTMENT

L'objet de votre bail.

The subject of your lease.

Immeuble (rue, n°, localité) · Building (street, no., town)

Appartement n° / étage · Apartment no. / floor

Nombre de pièces · Rooms

Date d'entrée · Move-in

Cave / galetas n° · Cellar / attic no.

Place de parc / garage n° · Parking / garage no.

02 LOCATAIRE 1 · TENANT 1

Titulaire du bail.

Party to the lease.

Nom · Surname

Prénom · First name

Date de naissance · Date of birth

Nationalité · Nationality

Permis de séjour (B, C, autre) · Residence permit (B, C, other)

Téléphone mobile · Mobile

Autre téléphone · Other phone

E-mail · E-mail

03 LOCATAIRE 2 · TENANT 2

Si le bail est signé à deux.

If the lease is signed by two people.

Nom · Surname

Prénom · First name

Date de naissance · Date of birth

Nationalité · Nationality

Permis de séjour (B, C, autre) · Residence permit (B, C, other)

Téléphone mobile · Mobile

Autre téléphone · Other phone

E-mail · E-mail

04 LES AUTRES OCCUPANTS · OTHER OCCUPANTS

Les personnes qui vivent avec vous, et où vous écrire si ce n'est pas au logement.

Who else lives with you – and where to write to you, if not to the apartment.

Adultes (nombre) · Adults (number)

Enfants (nombre) · Children (number)

Noms, prénoms, années de naissance · Surnames, first names, years of birth

Adresse de correspondance, si différente · Correspondence address, if different

05 EN CAS D'URGENCE · IN AN EMERGENCY

Une personne à prévenir si nous n'arrivons pas à vous joindre.
Someone to contact if we cannot reach you.

Nom, prénom · Surname, first name

Lien avec vous · Relationship

Téléphone · Phone

06 VOS COORDONNÉES BANCAIRES · YOUR BANK DETAILS

Le compte sur lequel nous vous rembourserons (décomptes de chauffage, frais accessoires).
The account for refunds (heating and service-charge statements).

Titulaire du compte · Account holder

Banque · Bank

IBAN · IBAN

07 VOTRE GARANTIE DE LOYER · YOUR RENTAL DEPOSIT

Où se trouve la garantie versée à la signature de votre bail ? Cochez ce qui correspond.
Where is the deposit paid when you signed your lease? Please tick as appropriate.

- ☐ Sur un compte bancaire bloqué à mon nom · In a blocked deposit account
☐ Par une assurance de garantie de loyer · Through a rent-guarantee insurance
☐ Aucune garantie n'a été demandée · No deposit was requested

Banque ou assureur · Bank or insurer

N° de compte ou de police · Account or policy no.

Montant (CHF) · Amount (CHF)

08 ANIMAUX ET ASSURANCE · PETS AND INSURANCE

Avez-vous des animaux ? · Pets?

☐ Oui · Yes

☐ Non · No

Si oui, lesquels (espèce, nombre) · Which (species, number)

Assurance RC privée · Personal liability

☐ Oui · Yes

☐ Non · No

Assureur · Insurer

N° de police · Policy no.

09 COMMENT COMMUNIQUER · HOW WE COMMUNICATE

Pour vous écrire dans la bonne langue, par le bon canal.
So we can write to you in the right language, through the right channel.

Langue de correspondance · Language

☐ Français

☐ English

☐ J'accepte de recevoir la correspondance de la gérance par e-mail (décomptes, avis, informations).
I agree to receive correspondence from the management by e-mail (statements, notices, information).

10 REMARQUES · REMARKS

Tout ce qui nous aide à mieux vous servir : accès, absences prolongées, particularités du logement...
Anything that helps us: access, extended absences, special features of the home...

Vos remarques · Your remarks

11 PROTECTION DE VOS DONNÉES · PROTECTING YOUR DATA

Ce que nous faisons de ces informations, conformément à la loi fédérale sur la protection des données (LPD).
In accordance with the Swiss Federal Act on Data Protection (FADP).

Les données de ce formulaire servent uniquement à la gestion de votre bail. Elles ne sont transmises qu'aux personnes qui en ont besoin dans ce cadre (propriétaire, artisans pour une intervention, autorités si la loi l'exige) et sont conservées pendant la durée du bail et les délais légaux. Vous pouvez en tout temps demander l'accès à vos données, leur rectification ou leur suppression.

The information in this form is used solely for the management of your tenancy. It is only passed on to people who need it for this purpose (the owner, tradespeople for a repair, authorities where required by law) and is kept for the duration of the lease and the legal retention periods. You may at any time request access to your data, its correction or its deletion.

☐ J'ai pris connaissance de ces informations.
I have read and noted this information.

12 SIGNATURE · SIGNATURE

Je confirme l'exactitude de ces informations et m'engage à annoncer tout changement.
I confirm that this information is correct and undertake to report any change.

Lieu et date · Place and date

Signature locataire 1
Signature tenant 1

Signature locataire 2
Signature tenant 2

Une question ? Un doute ? Contactez-nous simplement — nous sommes là pour ça.

A question? Any doubt? Just get in touch – that's what we're here for.